

Jahrbuch für Internationale Germanistik



Jahrgang LIV / Heft 1

Jahrbuch für Internationale Germanistik

Anschriften

Herausgeber

- Prof. Dr. habil. Rudolf Bentzinger, Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Deutsche Texte des Mittelalters, Jägerstraße 22-23, DE-10117 Berlin (bentzinger@bbaw.de)
- Prof. Dr. Anil Bhatti, Centre of German Studies (SLL&CS), Jawaharlal Nehru University, New Dehli-110067, Indien (anilbhatti@hotmail.com)
- Prof. Dr. Chiara Conterno, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università di Bologna, Via Cartoleria, 5, I-40124 Bologna, Italien (chiara.conterno@unibo.it)
- Prof. Dr. Yun-Young Choi, Dept. of German Language and Literature, College of Humanities, Seoul National University, Seoul 151-742, Korea (melusine@snu.ac.kr)
- Prof. Dr. Michael Dallapiazza, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università di Bologna, Via Cartoleria 5, I-40124 Bologna (michael.dallapiazza@unibo.it)
- Prof. Dr. Elvira Glaser, Universität Zürich, Deutsches Seminar, Linguistische Abteilung, Schönberggasse 9, CH-8001 Zürich (eglaser@ds.uzh.ch)
- Prof. Dr. Wolfgang Hackl, Universität Innsbruck, Institut für Germanistik, Innrain 52, AT-6020 Innsbruck (wolfgang.f.hackl@uibk.ac.at)
- Prof. Dr. Raymond Heitz, UFR Arts, Lettres et Langues, Université de Lorraine, Ile du Saulcy – CS 70328, F-57045 Metz cedex 01 (raymond.heiz@univ-lorraine.fr)
- Prof. Dr. Isabel Hernandez, Dpto. de Filología Alemana, Directora del IULMyT, Facultad de Filología - Edif. D-2.345, Avda. Complutense, s/n, E-28040 Madrid (isabelhg@ucm.es)
- Prof. Dr. Carlotta von Maltzan, University of Stellenbosch, Department of Modern Foreign Languages, P. Bag X 1, ZA-7602 Matieland, South Africa (vmaltzan@sun.ac.za)
- Prof. Dr. Annegret Oehme, Department of German Studies, University of Washington, Denny Hall 360, Box 353130, Seattle, WA 98195-3130, USA (oehme@uw.edu)
- Prof. Dr. Gaby Pailer, Institute for European Studies, Vancouver Campus, 1855 West Mall, Vancouver, BC Canada V6T 1Z1 (pailer@mail.ubc.ca)
- Prof. Dr. Alla Paslawska, Ivan Franko National University Lviv (IFNUL), Universytetska Street 1, 79000, Lviv, Ukraine (alla@mail.lviv.ua)
- Prof. Dr. Dr. h.c. Hans-Gert Roloff, Freie Universität Berlin; privat: Lindenallee 12, DE-17440 Bauer-Zemitz (hans-gert-roloff@t-online.de)
- Prof. Dr. Karol Sauerland, Universität Warszawa, ul. Nowogrodzka 23 m 6, PL-00-511 Warszawa (k.k.sauerland@uw.edu.pl)
- Prof. Dr. Paulo Astor Soethe, Universidade Federal do Parana, Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes (SCHLA), R. General Carneiro, 460, 80060-140 Curitiba-PR, Brazil (paulosoethe@me.com)
- Prof. Dr. Maoping Wei, Shanghai International Studies Uni., Dept. of German, 550 Dalian Road West, 200083 Shanghai/China (weimaoping@shisu.edu.cn)
- Prof. Dr. Claudia Wich-Reif, Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn, Institut für Germanistik, Vergleichende Literatur- und Kulturwissenschaft, Am Hof 1d, DE-53113 Bonn (wichreif@uni-bonn.de)
- Prof. Dr. Winfried Woesler, Universität Osnabrück, Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaft, Postfach 4469, DE-49069 Osnabrück (winfriedwoesler@gmx.de)
- Prof. Dr. Arne Ziegler, Institut für Germanistik, Universität Graz, A-8010 Graz, Mozartgasse 8/ II, Österreich (arne.ziegler@uni-graz.at)

Redaktion

Jahrbuch für Internationale Germanistik, Redaktion:

Dr. Gerd-Hermann Susen,

Hauptstraße 56, 10827 Berlin

Mail: germanistik.jahrbuch@web.de

Verlag

Peter Lang Group AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften

Place de la gare 12, CH-1003 Lausanne

info@peterlang.com, www.peterlang.com

Jahrbuch für Internationale Germanistik

*In Verbindung mit der Internationalen
Vereinigung für Germanistik*

herausgegeben von

Rudolf Bentzinger – Anil Bhatti – Chiara Conterno – Yun-Young Choi –
Michael Dallapiazza – Elvira Glaser – Wolfgang Hackl – Raymond Heitz –
Isabel Hernandez – Carlotta von Maltzan – Annegret Oehme – Gaby Pailer –
Alla Paslawska – Hans-Gert Roloff – Karol Sauerland – Paulo Astor Soethe –
Maoping Wei – Claudia Wich-Reif – Winfried Woesler – Arne Ziegler

Geschäftsführende Herausgeber

Michael Dallapiazza – Hans-Gert Roloff

Jahrgang LIV – Heft 1

2022



PETER LANG

Bern · Berlin · Bruxelles · New York · Oxford

ISSN 0449-5233
E-ISSN 2235-1280

PETER LANG
 open



Open Access: Wenn nicht anders angegeben, sind Inhalte unter den Bedingungen
der Creative Commons Namensnennung 4.0 Internationalen (CC BY 4.0)

Lizenz wiederverwendbar. Weitere Informationen:

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Diese Publikation wurde begutachtet.

Peter Lang Group AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften, Bern 2022
Place de la gare 12, CH-1003 Lausanne, Schweiz
bern@peterlang.com, www.peterlang.com

Inhaltsverzeichnis

Redaktionelle Information.....	9
--------------------------------	---

Abhandlungen zum Rahmenthema XLVII
,Interkulturalität im deutschsprachigen Literaturgeschehen‘
Zehnte Folge

Flanierende auf einem Bein. Weibliche Stadterfahrung im Schatten männlicher Flaneure in Herta Müllers <i>Reisende auf einem Bein</i> (1989) Von Kyungmin Kim (Seoul).....	13
Was ist das Wahrzeichen Deutschlands? Eine Studie zur Identifikation mit den nationalen Symbolen der Deutschen Von Chunjie Lin (Wuhan).....	23

Abhandlungen zum Rahmenthema L
,Deutsch-chinesische Literaturbeziehungen‘
Siebte Folge

Wiederentdeckung und Neuperspektive der Shanghai-Narrative der Moderne. Über die Reihe „Übersetzungen und Studien zu deutschsprachigen Shanghai-Romanen“ Von Fan Zhang (Shanghai) und Yue Chen (Peking).....	43
--	----

Abhandlungen zum Rahmenthema LII
,Zeitschriftenforschung‘
Vierte Folge

Ungelesen. Zur Archivfunktion von Zeitschriften und ihrem Einfluss auf die Wahrnehmbarkeit von Texten Von Daniel Ehrmann (Wien).....	57
--	----

Abhandlungen zum Rahmenthema LIII
,Tagebuchforschung‘
Dritte Folge

Anna Haags Kriegstagebücher (1940–1945): Ein Appell für Demokratie, Humanismus und selbständiges Denken Von Elisa Pontini (Bologna).....	85
--	----

Abhandlungen zum Rahmenthema LIV
 ‚Zum Stand der deutschen Sprache und Kultur in nichtdeutschsprachigen Ländern‘
 Fünfte Folge

Ukrainische Germanistik: Aktueller Stand und Perspektiven Von Alla Paslawska (Lwiw/Tübingen)	109
---	-----

Abhandlungen zum Rahmenthema LV
 ‚Deutsch-japanische Komparatistik im weltkulturellen Kontext‘
 Vierte Folge

Villa Aurora. Deutsche Literatur am Pazifik. Von Stefan Keppler-Tasaki (Tokyo)	117
Phantasmagoric Literatures from 1827. Johann Wolfgang von Goethe, Sin Chaha, and Kyokutei Bakin Von Yūji Nawata (Tokyo)	145

Abhandlungen zum Rahmenthema LVI
 ‚Deutsch-polnische Literaturbeziehungen‘
 Vierte Folge

Polnische dokumentarische Literatur von Displaced Persons. Eine Annäherung Von Johann Wiede (Jena)	169
---	-----

Neueste deutschsprachige Literatur

Esther Becker: Wie die Gorillas. Verbrecher Verlag, Berlin 2021 (Lisa Baumgartner)	197
Uwe Johnson: Karsch, und andere Prosa. Hrsg. Yvonne Dudzik und Christian Riedel unter Mitarbeit von Nina Pilz. Suhrkamp Verlag, Berlin 2021; Uwe Johnson: Zwei Ansichten. Hrsg. von Yvonne Dudzik, Katja Leuchtenberger und Greg Bond. Suhrkamp Verlag, Berlin 2021 (Michael Dallapiazza)	206
Dilek Güngör: Ich bin Özlem. Verbrecher Verlag, Berlin 2020 (Arianna Di Bella)	211
Deniz Ohde: Streulicht. Suhrkamp Verlag, Berlin 2020 (Arianna Di Bella)	225
Robert Seethaler: Der letzte Satz. Hanser Verlag, Berlin 2020 (Annette Simonis)	239
Yoko Tawada: Paul Celan und der chinesische Engel. Konkursbuchverlag Claudia Gehrke, Tübingen 2020 (Silvia Ulrich)	251

Rezensionen/Reviews

- tristan mythos maschine. 20. jh. ff. Hrsg. von Robert Schöllner, Andrea Schindler, unter Mitarbeit von Pema Bannwart, Nathanael Busch und Michael Dallapiazza. Würzburg: Königshausen & Neumann 2020 (Helmut Birkhan) 263
- Literarische Raumin szenierungen in Zentraleuropa. Kronstadt/Braşov/Brassó in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Hrsg. von Enikő Dácz und Réka Jakabházi. Regensburg: Friedrich Pustet 2020 (Marijan Bobinac) 275
- Völkische Wissenschaften: Ursprünge, Ideologien und Nachwirkungen. Hrsg. von Michael Fahlbuch, Ingo Haar, Anja Lobenstein-Reichmann und Julien Reitzenstein. Berlin: De Gruyter Oldenbourg 2020 (Michael Dallapiazza) 281
- Deutsch-italienischer Kulturtransfer im 18. Jahrhundert. Konstellationen, Medien, Kontexte. Hrsg. von Chiara Conterno und Astrid Dröse. Bologna: Bononia University Press 2020 (Guglielmo Gabbiadini) 283
- Elena Stramaglia: Dramaturgie als Eingedenken. Heiner Müllers Antike zwischen Geschichtsphilosophie und Kulturkritik. Heidelberg: Universitätsverlag Winter 2020 (Janine Ludwig) 290
- Hans Frey: Aufbruch in den Abgrund. Deutsche Science Fiction zwischen Demokratie und Diktatur. Von Weimar bis zum Ende der Nazidiktatur 1918–1945. Berlin: Memoranda Verlag 2020 (Elisa Pontini) 293
- Emilia Fiandra: Von Angst bis Zerstörung. Deutschsprachige Bühnen- und Hördramen über den Atomkrieg 1945–1975. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2020 (Elena Stramaglia) 294
- Barbara Beßlich: Das Junge Wien im Alter. Spätwerke (neben) der Moderne (1905–1938). Wien/Köln/Weimar: Böhlau 2021 (Martin Anton Müller) 209
- Nicodemus Frischlin: Deutsche Schriften. Hrsg. von Florian Eckes. Band 1. Adelsschriften. Band 2. Deutsche Dichtung. Berlin/Boston: De Gruyter 2021 (Hans-Gert Roloff) 302
- Sigmund von Birken: Amalfis. Ein unvollendetes Versepos auf den kaiserlichen General Ottavio Piccolomini (1599–1656). Herausgegeben und mit Einleitung und Kommentar versehen von Hartmut Laufhütte. Passau: Ralf Schuster Verlag 2021; Sigmund von Birken: Selenianum. Panegyrisches für das Wolfenbütteler Welfenhaus. Herausgegeben und mit Einleitung und Kommentar versehen von Hartmut Laufhütte. Passau: Ralf Schuster Verlag 2022 (Alfred Noe) 308

Vorschlag für Rahmenthemen

- Digital Humanities – Kollaborative Infrastruktur und Ideenlabor der internationalen Germanistik. 313
- Transnationalität und der Blick von außen – Ein neues drittes Heft pro Jahrgang 317

Deutsch-italienischer Kulturtransfer im 18. Jahrhundert. Konstellationen, Medien, Kontexte. Hrsg. von Chiara Conterno und Astrid Dröse. Bologna: Bononia University Press, 2020. 245 S., 11 Abb. (= *Rizomatica*; 13)

In der 2012 ins Leben gerufenen Reihe *Rizomatica* der Bononia University Press ist unlängst ein neuer, perspektivenreicher Sammelband erschienen, der Konstellationen, Medien und Kontexte des deutsch-italienischen Kulturtransfers im 18. Jahrhundert gewidmet ist. Der Publikationsort hätte geeigneter kaum sein können: Die Reihe präsentiert sich programmatisch als ein Hort freier Mannigfaltigkeit, und sie ist nicht zuletzt darum bemüht, den akademischen Dialog zwischen verschiedenen Forschungsrichtungen tatkräftig zu fördern. Das ist, sieht man genau hin, auch das Ziel der zwei Herausgeberinnen des vorliegenden Sammelbandes, Chiara Conterno und Astrid Dröse. Mit großer editorischer Sorgfalt haben sie eindrucksvolle Untersuchungen und Studien versammelt, die anhand einer Reihe signifikanter Fallbeispiele innovative Aspekte des deutsch-italienischen Kulturaustauschs im großen Jahrhundert aufgeklärt „Welterfahrung“ (S. 12) erhellen. Was die Kulturtransferforschung zwischen Italien und dem deutschsprachigen Kulturraum insbesondere angeht, hat sich die Reihe *Rizomatica* übrigens bereits in vielfacher Hinsicht verdient gemacht, und dies in erster Linie durch die Monographie von Giulia Cantarutti, *Fra Italia e Germania. Studi sul transfert culturale italo-tedesco nell'età dei Lumi* (2013), ein Exemplum philologischer Gründlichkeit und sprachlicher Eleganz, dessen Impulse nicht zuletzt im vorliegenden Band einen fruchtbaren Niederschlag gefunden haben.

Die von Conterno und Dröse versammelten Beiträge gehen – entstehungsgeschichtlich betrachtet – auf ein gleichnamiges Kolloquium zurück, das vom 18. bis 20. April 2018 an der Università di Bologna stattfand. Es sind insgesamt neun deutschsprachige Aufsätze, die – unmittelbar und kreativ an die Methoden der Kulturtransferforschung anknüpfend – faszinierende und zum Teil verschüttete deutsch-italienische Landschaften im langen 18. Jahrhundert ausloten. In der informativen und begrifflich prägnanten „Einleitung“ (S. 9–25) schildern die Herausgeberinnen – zwei international ausgewiesene Kennerinnen u. a. auf dem Gebiet der Aufklärungsepoche – zunächst einmal die Entstehungsbedingungen des Bandes und resümieren die Ergebnisse jahrzehntelanger Kulturtransferforschung. Mit souveränem Blick wissen sie deren Erträge in wenigen dichten Seiten anschaulich und präzise wiederzugeben (S. 9–16). Die in der „Einleitung“ erwähnte und besprochene Sekundärliteratur ist stets *state of the art*. Es handelt sich dabei um die Speerspitze der einschlägigen Forschung: Lea Ritter Santini, Michel Espagne, Giorgio Cusatelli, Wolfgang Adam und Heinz Thoma, um nur einige Namen zu nennen. Der Band ruht also auf tragfesten Pfeilern.

Äußerst bemerkenswert ist die in der „Einleitung“ angekündigte wissenschaftliche Horizonterweiterung, zu der die verschiedenen Aufsätze beitragen. Damit gemeint ist u. a. der Akt der „Reinterpretation“ im Übergang von einer Sprache in eine andere, der als eine vielschichtige und vielstimmige Dynamik von „Ent- und Neukontextualisierung“ beim Übersetzungsprozess zu verstehen ist (S. 16). Eine solche Horizonterweiterung im Bereich der deutsch-italienischen Kulturtransferforschung betrifft zumindest drei Hauptzuständigkeitsbereiche oder Schwerpunkte, die im Band deutlich in den Vordergrund treten: (I.) die vor allem sozialgeschichtlich erkundete

Praxis des Übersetzens; (II.) die hermeneutisch-kontextualisierende Auslegung großer literarischer Werke im Lichte neuer Befunde aus dem Gebiet der Kulturtransferforschung; (III.) die theoriebildende Ideenentwicklung, -verbreitung und -berichtigung im Gelehrten Diskurs zwischen Italien und Deutschland im 18. Jahrhundert.

I. Dem ersten Schwerpunkt zuzuordnen ist wohl der Beitrag von Elena Polledri, der nach der Einleitung den Band eröffnet. Am Leitfaden einiger Stationen der literarischen Ossian-Wahrnehmung und -Aneignung rekonstruiert die Autorin die Grundzüge einer faszinierenden Konstellation gegenseitiger Befruchtungen, die nicht zuletzt zur Erhellung poetologischer Zusammenhänge und übersetzerischer Entscheidungen beiträgt. Den Angelpunkt des Aufsatzes bildet Melchiorre Cesarottis Versuch, die Texte Ossians ins Italienische (poly-)metrisch wiederzugeben. Der Komplex ‚Charles Sackville‘, der Cesarotti das Ossian-Sujet gleichsam zuspitzte, ist ausgespart. Dafür bietet Polledris Beitrag einen doppelten Flucht- und Sammelpunkt ganz auf der Seite der Rezeption bzw. der Folgen: einerseits die Volksliedpoetik Herders (S. 30–32) andererseits die frühe Romanpoetik Goethes, insbesondere der *Werther* und dessen Wirkung in Italien infolge der Übertragung von Michiel Saloms (S. 40–47). Unter punktueller Einbeziehung der einschlägigen Forschungsliteratur (Gewährleute sind da u. a. Wolf Gerhard Schmidt, Robert Clark, Ehrhard Bahr und Francesca Bianco) zeigt Polledri in einem ersten Schritt, wie der italienische Ossian Cesarottis in die deutschen Territorien durch Denis und Herder kam. Cesarottis Übersetzung (maßgeblich ist nach wie vor die Texterschließung und -ausgabe von Emilio Bigi), vor allem aber seine Kommentare zum Text hätten eine „entscheidende, bislang aber noch kaum untersuchte Rolle in der Vermittlung der Auffassung der Poesie als ursprüngliche Sprache der primitiven Völker“ gespielt (S. 33). Dies gelte insbesondere für Herder, der den Gedankengängen Cesarottis die „These“ entnahm, „nach der die ersten Menschen im primitiven Zeitalter gleich Kindern waren, die durch ihre Einbildungskraft die Natur belebten und in Menschen verwandelten.“ (S. 34 f.). Darin sieht Polledri eine Bestätigung der „mehrmals festgestellte[n] Affinität Herders zu Vico“ (S. 35). Daran anknüpfend konturiert sie eine aufschlussreiche Filiationsgeschichte, die sich auf eingehende Textanalysen und übersetzungskritische Vergleiche stützt (S. 33 f. und 36–39). Die Aufmerksamkeit, die Polledri den mit dem „metodo di tradurre“ (S. 28) zusammenhängenden Fragen entgegenbringt, führt im abschließenden Abschnitt zur Erkundung der verschlungenen Pfade, auf denen der deutsche Ossian Herders und Goethes durch Saloms *Verter* zunächst einmal nach Padua bzw. Venedig kam und von dort aus eine gewisse Resonanz in ganz Italien entfaltete. Polledri nimmt ausgewählte Passagen der Salom’schen *Übertragung* (bezeichnenderweise heißt es auf dem auf S. 24 reproduzierten Titelblatt „opera originale tedesca [...] trasportata in italiano [...]“, Hervorhebung hinzugefügt) unter die Lupe und hebt insbesondere Cesarottis Rolle als kundiger „Lektor“ hervor (S. 40 f.). Ergebnis von Saloms „synkretistische[m]“ Verfahren sei ein „deutsch-italienisch-gälisch-englische[r] Ossian“, der ganz im Sinne des vorliegenden Sammelbandes als Paradebeispiel eines transnationalen Kulturtransfers in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts angesehen werden darf. Eine Reproduktion der Titelseite von Saloms *Verter* (Quelle ist ein seltenes Exemplar der Erstausgabe von 1788, das in der Biblioteca comunale dell’Archiginnasio in Bologna aufbewahrt wird) befindet sich dankenswerterweise am Ende der „Einleitung“ (S. 25).

Dem besonderen Stellenwert der Übersetzungen mit Blick auf Kulturtransferphänomenen ist der Beitrag von Giulia Cantarutti und Silvia Ruzzenenti gewidmet. Im Fokus der Aufmerksamkeit stehen dabei die „Veränderungen, die die interessantesten Übersetzungen gegenüber ihren jeweiligen Originalen erfahren“ (S. 51). Spezifischer Gegenstand der Untersuchung ist Lodovico Antonio Muratoris Text *Della forza della fantasia umana* (1745), dessen Übersetzung der Göttinger Universitätsprediger Georg Hermann Richerz besorgte. Sie erschien in Leipzig in zwei Bänden 1784–1785, wobei ein „enormes Ausschwellen“ an Zusätzen und Anmerkungen seitens Richerz’ dem Muratorischen Text eine auffällig andere Gestalt in der Zielsprache verlieh. Cantaruttis und Ruzzenentis Beitrag geht u. a. von der Frage aus, ob es sich dabei um eine Übersetzung im eigentlichen Sinn handele oder ob man vielmehr von einer Bearbeitung sprechen sollte (S. 59), die auf Ergänzungen, Berichtigungen und Anpassungen für ein breiteres Lesepublikum ausgerichtet ist (S. 61). Das Prädikat der „untreuen“ Übersetzung erweise sich dabei sogleich als unzulänglich (S. 52), um dem komplexen Sachverhalt gerecht zu werden. Es gelte vielmehr, den Motivationen und Umfeldbedingungen nachzugehen, die dazu führten, das italienische Original um gut das Dreifache zu erweitern. In einer Reihe höchst informativer Kapitel wird daher zunächst über Muratoris Renommee in Deutschland berichtet (S. 49–51); es folgen wertvolle Beobachtungen zum Forschungsstand (S. 53 f.), zu den akribisch eruierten Biographien der involvierten Akteure (S. 54–56) sowie zu deren Tätigkeit und brieflichem Austausch in Göttingen (S. 56–59). Die gattungstypologischen Spezifika von Muratoris Schrift sowie der Bearbeitung durch Richerz werden anschließend im Ko(n)text des psychologischen und, insbesondere, des theologischen Wissens der Zeit untersucht, um dann mit Genauigkeit auf der großen Karte der aufgeklärten Anthropologie des 18. Jahrhunderts verortet zu werden (S. 59–72). Richerz’ kommentierende *amplificatio* des Originals durch ausführliche Zusätze und Anmerkungen – eine bewährte Methode, die bereits bei seiner Übersetzung von Robert Lowth’s Jesaja-Kommentar in Zusammenarbeit mit Benjamin Koppe festzustellen ist – präsentiert im Stil der Populärphilosophie eine „natürliche Historie der Einbildung“, befreit von vermeintlicher „Weitschweifigkeit“ (S. 65), die unter transversaler Einbeziehung verschiedenster Künste und Wissenschaften Sitz und Wirkungen der Einbildung ausloten möchte. In Göttingen wusste man die Schrift Muratoris zu schätzen und sie mit ähnlichen zeitgenössischen Abhandlungen in Dialog zu setzen. Durch ihre Erkundungen fördern Cantarutti und Ruzzenenti Reichtum und Reichweite der damit zusammenhängenden Debatten vollends zutage. Es geht in erster Linie darum, Formen, Funktionen und Praxis eines ‚weiträumigen‘ Denkens von zumindest europäischem Ausmaß zu erschließen und freizulegen. Indem sie nach Gründen, Wirkungsabsichten, Techniken, Ergebnissen und Werkzusammenhängen der Muratori-Übersetzung fragen, beleuchten Cantarutti und Ruzzenenti translationswissenschaftliche Aspekte, die in der Forschungsliteratur zumeist am Rande der Aufmerksamkeit geblieben sind (S. 51 f.). Dadurch betreten sie kulturgeschichtliches Neuland auf dem großen Kontinent der neuzeitlichen *eruditio*. Sie werfen aber auch eine Reihe methodischer Fragen auf, die die Kulturtransferforschung in vielerlei Hinsicht stimulieren und sie zu einem unentbehrlichen heuristischen Instrument avancieren lassen, nicht zuletzt zur Erkundung heutzutage oft vergessener Konstellationen bedeutender Kultur- und ggf. Hoffnungsträger im deutsch-italienischen Austausch, die einer lebendigen Vergangenheit angehören.

Die Relevanz des Übersetzens im deutsch-italienischen Kulturtransfer des späten 18. Jahrhunderts steht im Zentrum auch des abschließenden Beitrags von Chiara Conterno, die den Fall von Carlo Deninas *Brandenburgischen Briefen* einer genauso sorgfältigen wie ertragreichen Analyse unterzogen hat. Es handelt sich dabei um Sendbriefe, die der italienische Polygraph vorwiegend an Mitglieder der gelehrten Gesellschaft zu Turin schickte und vor allem Beschreibungen einiger wichtiger Zentren des Reichs (mit besonderem Fokus auf Mittel- und Norddeutschland) sowie Erwähnungen von Gelehrten aus disparaten Wissensgebieten enthalten. Durch seine brieflichen Reflexionen gewährt Denina Einblick in gesamteuropäische Zusammenhänge, insbesondere in Dingen der Literatur, der Gartenkunst, der Pädagogik, der Philanthropie, der Pressefreiheit und der Religion. Die Betrachtungen, die auf seinem Weg von Piemont nach Preußen entstehen, sind vielseitig. Wie Conterno zeigt, wollen seine Briefe nämlich nicht bloß „topographische Briefe“ sein (S. 231), sondern sie erweisen sich als ein geeignetes Medium (vielleicht als das Hauptmedium schlechthin) des spätaufklärerischen Kulturtransfers. Zur Erörterung bieten also Deninas Texte ein probates und durchaus gut ausgewähltes Beispielkorpus an. In dichten Abschnitten präsentiert der Beitrag den Autor als bedeutenden Kulturvermittler zwischen Italien und Deutschland (S. 219 f.). Erwähnt werden auch die erlittenen Schikanen infolge einiger seiner Publikationen (S. 221 f.). In einem zweiten Schritt geht Conterno auf die editorische Besonderheit dieser Briefe ein: Vom italienischen Original (*Lettere Brandeburghesi*) wurde ausschließlich der erste Band veröffentlicht (1786), während die deutsche Übersetzung von August Rode zwei „Hefte“ (den ursprünglichen „quaderni“ entsprechend), also insgesamt zwei Bände umfasst, die 1786 und 1788 in Berlin bei Mylius erschienen. Conternos Beitrag untersucht den Aufbau beider Bände, wertet verschiedene Briefwechsel und weitere autobiographische Dokumente aus (besonders aufschlussreich sind hier Deninas Briefe an seinen Bruder Marco Silvestro, S. 228), und stellt somit die „nachvollziehbare Kontinuität zwischen den beiden Bänden“ heraus (S. 230). Der Beitrag dringt dann entschieden weiter nach Norden vor und geht der grundlegenden Frage nach, wie und in welchem Kontext die deutsche Übersetzung zustande kam und welche Akteure das Projekt vorantrieben. Zurecht hervorgehoben wird dabei die Abhängigkeit des Übersetzers Rode vom Dessauer Hof (S. 235 f.) und – damit einhergehend – die kulturpolitische Bedeutung von Deninas Briefen in den diplomatischen Beziehungen zwischen Dessau und Potsdam, d. h. zwischen dem „Fürsten Franz“ und Friedrich II. Dies ist ein ideen- und realgeschichtlicher Zusammenhang, der bisher in der Forschungsliteratur vernachlässigt wurde. Er gibt reichlich Auskunft darüber, weshalb es zu einer deutschen Übersetzung des zweiten Bandes kam, der im italienischen Original nie erschien. Conternos umsichtiger Beitrag verfolgt Fahrten und Spuren, die zu überzeugenden Antworten auf komplexe Fragen führen. Erfreulicherweise werden ihre Ausführungen in einem eleganten Stil dargeboten, der zu pointieren weiß. Vom Besonderen her (Deninas Ansichten) lässt sich Allgemeines erschließen. Der Beitrag lädt zu einer Zeitreise durch faszinierende, jedoch wenig bekannte Kulturszenarien des deutsch-italienischen Kulturtransfers ein und stellt zugleich die Weichen für ein adäquates Verständnis der Begegnung Deninas mit dem anhaltinischen und dem preußischen Kosmos in den 1780er Jahren.

II. Dass Befunde aus dem Gebiet der Kulturtransferforschung eine wichtige und innovative Rolle bei der hermeneutisch-kontextualisierenden Auslegung von Werken der sogenannten ‚Höhenkammliteratur‘ spielen können, zeigen die Beiträge von Dröse/Robert, Vollhardt und Bach sehr deutlich. Im ersteren geht es um Goethes Lebensprojekt der *Italienischen Reise*. Der Beitrag präsentiert Entstehung und Entwicklung von Goethes Werkprojekts im Rahmen der spätaufklärerischen Apodemik. Zugleich wird darauf hingewiesen, dass es sich bei der *Italienischen Reise* um einen „historischen Wendepunkt“ handelt (S. 130), der ein neues Verhältnis zwischen Formen und Formaten, aber auch zwischen empirisch-autoptischer Erfahrung und literarischer Verarbeitung einführt (S. 131). Herausgestellt wird insbesondere eine frühe, bisher nicht genügend berücksichtigte Phase der Textredaktion, als Goethe an einer Publikation „im Kontext einer literarischen Zeitschrift“, d.h. in Wielands *Teutschem Merkur*, arbeitete, in dem ‚Italien‘ als Thema eine herausragende Stellung einnahm. Mit Hilfe des Konzepts der ‚Journalpoetik‘, in dem die Germanistik seit einiger Zeit ein beliebtes Forschungsterrain erblickt, analysieren Dröse und Robert die Wechselwirkungen zwischen Goethes ‚Reise-Journal‘, den herkömmlichen Reisebeschreibungen und der Journalpublikation. Die Untersuchung beleuchtet entstellungsgeschichtliche Faktoren, die bisher noch kaum gesehen worden sind (S. 132), und am Beispiel des Essays *Rosaliens Heiligthum* trägt sie zu einer insgesamt neuen Einschätzung (bzw. Würdigung) der kunstreligiösen Dimension des Textes. Verfolgt werden außerdem Spuren von Goethes „matriarchalische[r] Religiosität“ zwischen Volksfest und aufgeklärter Frömmigkeit (S. 146 f.). Mit eleganter Gelehrsamkeit machen Dröse und Robert immer wieder den verblüffenden Reichtum an Kulturbeziehungen in Goethes Text anschaulich und zeigen aus einem ungewöhnlichen Blickwinkel, wie lebhaft die Zirkulation des intertextuellen Wissens war, das Goethes *Italienischer Reise* in allen Stadien ihrer Redaktion zugrunde lag (S. 132–149).

Eine bisher unbeachtete deutsch-italienische Konstellation in der Korrespondenz Gottlob Ephraim Lessings der beiden letzten Lebensjahre steht im argumentativen Mittelpunkt des Beitrags von Friedrich Vollhardt. Es geht dabei insbesondere um einige Briefe Lessings an Johann Gottfried Herder über die *vexata quaestio*, ob ein dogmatisches Bekenntnis von der ‚wahren‘ christlichen Liebe zu unterscheiden sei, ob also ein einfacher Gläubiger ohne dogmatische Lehren auskommen und sich dabei als frommer Christ erweisen könne (S. 183–188). Die biblische Erzählung vom barmherzigen Samariter (Lk 10, 30–37) bildet den Leitfaden der Untersuchung, stellt sie doch – wie Vollhardt zeigt – ein Lebensthema dar, das Lessing in vielen seiner Werke begleitet hat (*Die Juden, Ernst und Falk, Nathan der Weise* und das späte *Frommer Samariter*-Projekt). Der fromme Samariter aus dem Lukasevangelium agiert bekanntlich frei und unabhängig von jedweder Pflichtenlehre: Sein Handeln ist – in spätscholastische Terminologie gefasst – supererogatorischer Natur: Es kann daher als Vorbild einer selbstlosen, keiner Berechnung folgenden Haltung gelten, die in verschiedenen soziokulturellen und konfessionellen Kontexten auftauchte. Vollhardt präsentiert und analysiert Kernstücke dieses vielschichtigen Sachverhaltes mit Klarheit und höchster philologischer Raffinesse, unter besonderer Berücksichtigung einiger diegetischer und diskursiver Adaptationen desselben durch Lessing. Die Vorstellung von *opera supererogationis* gilt dabei gleichsam als ein Denkmodell, das Lessing auf damals

virulente Fragen staatstheoretischer und gesellschaftskritischer Natur übertragen wird, wie bspw. die Bemühungen um obrigkeitliche Reform in absolutistisch regierten Territorien wie Preußen oder Sachsen (S. 178 ff.) und die rechtliche Gleichstellung der „jüdischen Nation“ in denselben (S. 173). Lessings literarischen Werken kommt dadurch eine allgemein-politische Funktion zu, die an Aktualität nichts eingebüßt hat und bei der theologisches Traditionsgut sowohl katholischer als auch protestantischer Prägung im Dienst einer allgemeinen Lebensreform (*emendatio vitae*, S. 188) steht. Nach eingehenden Analysen von Kernstellen aus der Komödie *Die Juden* und dem Freimaurergespräch *Ernst und Falk* konzentriert sich Vollhardts Beitrag auf Tommaso Campanella, dessen Manuskripte in protestantischen Ländern durch Kulturvermittler wie Tobias Adami gut bekannt waren (S. 183). Lessing wollte Campanellas Schriften neu herausgeben. In der poetischen Produktion des Dominikaners – eine Sammlung italienischer Gedichte hatte Lessing in der Wolfenbütteler Bibliothek für sich entdeckt – stieß er u. a. auf ein Sonett, das wiederum als Adaptation der Parabel vom frommen Samariter geschrieben wurde (S. 186). Ähnlich wie bei Lessings *Juden* gibt es auch in diesem Gedicht Campanellas einen „markanten Rollentausch“, wodurch der Leser dazu eingeladen wird, tugendhaftes Handeln ausgerechnet da zu suchen, wo man es – wegen tief verwurzelter Vorurteile – nicht vermuten würde. In Campanellas Sonett wird nämlich aus dem Samariter ein deutscher Lutheraner („Tedesco Luterano“) nach einem theologisch vielsagenden Zug, der ganz im Sinne Lessings war (S. 190). Im Dialog mit Herder und im Rahmen seiner Vorarbeiten für das geplante, aber nie realisierte Trauerspiel über den *Frommen Samariter* führt also der späte Lessing zusammen, was zusammgehört, und dies bedeutet noch einmal eine konkrete ideengeschichtliche Verflechtung, die sich größtenteils dem früh- und spätneuzeitlichen deutsch-italienischen Kulturtransfer verdankt.

Mit den Italien-Bezügen in Wilhelm Heineses Erfolgsroman *Ardinghello* setzt sich der Beitrag von Oliver Bach auseinander. Zwar sind die Studien zum Italienbild in *Ardinghello* zahlreich, aber sie haben sich in den meisten Fällen darauf beschränkt, Italien als ein anmutiges „Biotop“ anzusehen, das nicht zuletzt aus klimatischen Gründen und wegen seiner Kunstschatze besonders geeignet sei, „eine ideale Gemeinschaft auszubilden“ und das anthropologische Perfektibilitätspostulat des Menschen ästhetisch zu verwirklichen (S. 193 f.). Bach fragt konkret nach den Orten, an denen ein solches Vergemeinschaftungsprojekt im Roman vonstatten gehen kann und lenkt dabei die Aufmerksamkeit auf den Nicht-Ort, der der Roman selbst ist, d. h. auf den utopischen Charakter dieses Werks. Bach geht auf die erkenntnistheoretischen Grundlagen der Utopie Heineses im Kontext der zeitgenössischen Utopie-Literatur ein und erörtert, parallel dazu, Justus Riedels *Theorie der schönen Künste und Wissenschaften* von 1767. Die Aufwertung der sinnlichen Erkenntnis weist der Kunst und der Ästhetik im Allgemeinen eine zentrale, anthropologisch fundierte Funktion zu, die hauptsächlich darin besteht, Schönes und Gutes, Sinnliches und Sittliches möglichst harmonisch aufeinander zu beziehen. Von „ästhetischer Erziehung“ spricht Bach im abschließenden Abschnitt seines Beitrags (S. 210 ff.). Bildende Kunst, im Unterschied zur Literatur, könne ferner durch ihre „Wirklichkeitsnähe und motivationale Wirkung Praxis realisieren“ (S. 216). Im Rahmen dieser Überlegungen erscheint Italien gleichsam als prädestiniert, als Hort des Natur- und Kunst-Schönen die Kulisse zur

Handlung abzugeben und zugleich als Szenario für eine politisch umfunktionierte Wirkungsästhetik zu gelten. In Heines Vorstellungswelt gilt Italien gleichsam als üppig dekoriertes, sinnlich-moralisches Vestibül zu einer gesellschaftlichen Utopie, deren Errichtung jedoch erst auf zwei griechischen Inseln fiktiv umgesetzt werden kann.

III. Wie sehr der rege Austausch im Gelehrten Diskurs zwischen Italien und Deutschland im 18. Jahrhundert Prozesse von gegenseitiger Bereicherung, Beurteilung und Berichtigung förderte, zeigt der ausführliche Beitrag von Gideon Stiening über Cesare Beccarias Strafrechtsdenken, wie dies insbesondere im berühmten Plädoyer für die Abschaffung von Folter und Todesstrafe, *Dei delitti e delle pene* (1764), formuliert wurde. Den ideen- und kulturgeschichtlichen Auswirkungen dieser brisanten Schrift auf das Europa der mittleren und der Spätaufklärung, zwischen Utilitarismus und Rechtsliberalismus, ist der erste Teil des Beitrags gewidmet (S. 81–89). Stiening schildert dabei den „Siegeszug“ des Beccaria-Textes durch die europäische bzw. transatlantische Kultur und Politik anhand einer Reihe von Zeugnissen, die den Einfluss des Mailänder Aufklärers auf die Entwicklung einer neuen, menschenfreundlicheren Strafgesetzgebung offenlegen. Mehrfach hebt Stiening die Tatsache hervor, dass Beccaria bei genauem Hinschauen „auf der Ebene der Staats-, Rechts- und Straftheorie wenig Bedeutendes geliefert“ habe, vor allem im Vergleich mit Philosophen wie Christian Wolff, Johann Adam Bergk und Immanuel Kant (S. 109 f.). Letzterer habe nüchtern und ernüchternd erkannt, „dass der humanen Außenseite des beccarianischen Essays eine begründungstheoretische Leerstelle korrespondiert“ (S. 109). Das Augenmerk des Beitrags richtet sich auf zwei Aspekte: Suizid (S. 90–102) und Homoerotik (S. 103–109). Besprochen werden unterschiedliche Positionen und Stellungnahmen zu diesen zwei Komplexen. Bedeutsame Reaktionen auf beiden Seiten des deutsch-italienischen Gelehrtenaustauschs werden *en détail* berücksichtigt und kritisch ermessen.

Prägnante Seherfahrungen aus Italien rufen bei Karl Philipp Moritz ästhetische Reflexionen hervor, denen Martin Disselkamp in seinem wertvollen Beitrag nachgeht. Arabesken in der Domus Aurea, Fresken Raffaels sowie Trompe-l'Œil aus der Barockzeit, die Moritz während seines Italienaufenthaltes 1786–1788 sehen konnte, haben sich tief in seine Erinnerung eingegraben und gelten nachträglich als Katalysatoren für anhaltendes Nachdenken über Grundfragen ‚parergonaler‘ Ästhetik in den Berliner Jahren. Es sind Fragen, die sich vorwiegend am Beispiel von Ornamenten und Faltenwürfen in der stark auf Aphorismen setzenden Sammlung *Vorbegriffe zu einer Theorie der Ornamente* (1793) herauskristallisieren. Disselkamp analysiert die Grundzüge von Moritz' ästhetischem Denken, mit Klarheit konturiert er die kulturkritischen Auswirkungen seiner Ansichten (S. 161–169) und charakterisiert den philosophischen Horizont, auf dem seine Schrift beruht, besonders die intrikate Wechselbeziehung von Einheit und Mannigfaltigkeit als Quelle der Schönheit (S. 158–161).

Mit der Vermittlung italienischer Literaturgeschichte durch die Gattung der Charakteristik befasst sich hingegen Francesco Rossi in einem instruktiven Beitrag über Johann Nicolaus Meinhards *Versuche über den Charakter und die Werke der besten italienischen Dichter* (1763–1764). Rossi ist sowohl auf dem Gebiet der Charakteristik- als auch der Kulturtransferforschung mit wichtigen Beiträgen und Herausgeberschaften hervorgetreten. Zu den letzteren zählt der vorzügliche Sammelband *Traduzione letteraria e transfer italo-tedesco*, der in Pisa 2019 erschienen ist.

Ausgehend von gattungstypologischen und gattungshistorischen Überlegungen zur Charakteristik beleuchtet er im vorliegenden Beitrag die Hauptanliegen Meinhards, seine intellektuelle Innovationskraft (vor allem mit Blick auf Herder) sowie sein Interesse für Fragen der Kanonbildung und der Genie-Ästhetik. Die Charakteristik erweist sich dabei als ein flexibles Medium, in dem das „interkulturell“ grundierte Bild des Anderen strategisch porträtiert wird, nicht zuletzt als Instrument zur Herausbildung einer Poetik, die geniale Individualität in den Vordergrund rückt.

*

Aus der Gesamtschau heraus ergibt sich ein mosaikartiges Bild von gegenseitigen, entwicklungsreichen Relationen, die jeder Beitrag aus der Perspektive der Singularität, die jede Fallstudie als solche auszeichnet, beleuchtet hat. Der vorliegende Sammelband weist jedoch nicht nur viele einzelne bedeutende Untersuchungen auf, sondern zeigt als Ganzes ein organisches Gefüge von Themen, Kontroversen und Formen, die den deutsch-italienischen Kulturtransfer im 18. Jahrhundert kennzeichnen. Deutschland und Italien erscheinen dabei als Pole einer offenen Korrelation, die auf's Engste aufeinander bezogen sind und dabei eine Beziehung von abwechslungsreicher Zusammengehörigkeit sichtbar werden lassen.

Zur weiteren Erforschung der deutsch-italienischen Austauschbeziehungen in der gemeinsamen europäischen Gelehrtenkultur des *Grand Siècle* der Aufklärung wurde 2019 ein Projekt *ad hoc* konzipiert. Mit bemerkenswerter Ingeniosität und Präzision hat man diesem Projekt den Namen DICOLA gegeben: „Deutsch-italienisches Kolloquium zur Literatur der Aufklärung“. Wie die Herausgeberinnen hervorheben, umschreibt dieses Akronym treffend das Vorhaben: Im Bild des Dicolons, rhetorisch und metrisch verstanden, schimmert nämlich die Idee einer Dualität durch, bei der die Teile „parallel oder chiasmatisch zueinanderstehen“ bzw. etwas Kommendes angekündigt wird (S. 23). Auf die nächsten Früchte dieses Forschungsvorhabens darf man gespannt sein. Zum Gelingen des Plans hat man bereits durch die Publikation der vorliegenden Studien einen wichtigen Baustein gesetzt, den man sogleich als einen wissenschaftlichen Meilenstein auf dem Gebiet der Kulturtransferforschung bezeichnen möchte.

Guglielmo Gabbiadini
Università degli Studi di Bergamo
Cultore della Materia
guglielmo.gabbiadini@unibg.it

ELENA STRAMAGLIA: *Dramaturgie als Eingedenken. Heiner Müllers Antike zwischen Geschichtsphilosophie und Kulturkritik*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2020.

„Heiner Müller und die Antike“ ist ein unglaublich großes Thema, zu dem trotz diverser Einzelfallanalysen bisher erstaunlich wenige Monographien vorliegen (Huller, Gruber und, mit Spezialisierung auf Tragödie, Ostheimer)¹. Elena Stramaglia schafft es, dieses Thema auf schlanken 200 Seiten einzuführen. Die erfreulich knappe Einleitung listet zunächst diejenigen Stücke und Texte auf, in denen Müller sich mit antiken Mythen befasste, nämlich sein ganzes *œuvre* hindurch, und erläutert kurz den Aufbau der Arbeit.